

# E2 - TARGET

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** This program is a work of fiction. The characters, organizations, locations, cases, etc. being portrayed are unrelated to actual events.

**[00:07] Ryang-Ha**

How about we call a truce?

**[00:27] Ryang-Ha**

Let's see... What's your name?

**[00:32] Chateau**

What?

**[00:33] Ryang-Ha**

Your name.

**[00:35] Ryang-Ha**

Simple, no?

**[00:38] Ryang-Ha**

I'm sorry, maybe I wasn't clear enough.

**[00:41] Ryang-Ha**

You see, I'm flirting with you right now.

**[00:46] Client**

His name is Ryang-Ha Song.

**[00:48] Client**

He is extremely dangerous.

**[00:57] Chateau**

I don't understand.

**[00:58] Chateau**

Why do you keep pursuing me?

**[01:04] Ryang-Ha**

Well, that just won't do.

**[01:05] Ryang-Ha**

How am I supposed to hold back when you do that so suddenly?

**[01:10] Ryang-Ha**

On the 24th, Christmas Eve,

**[01:14] Ryang-Ha**

go on a date with me.

**[01:20] Ryang-Ha**

Hey, is there any in particular you'd prefer?

**[01:22] Ryang-Ha**

Come over here and take a look.

**[01:25] Ryang-Ha**

Well, if you insist...

**[01:27] Ryang-Ha**

Let's go back to discussing this deal.

**[01:40] Euripedes**

*Come on... You've gotta  
be kidding me, Chateau.*

**[01:53] Ryang-Ha**

I knew it.

**[01:56] Ryang-Ha**

Your scent doesn't bother me.

**[01:59] Ryang-Ha**

Everyone else smells putrid to me.

**[02:03] Ryang-Ha**

I wonder why you're fine, though.

**[03:21] Hou**

Do you really have the time  
to be picking up women?

**[03:24] Hou**

Getting a little ahead of ourselves,  
aren't we, my dear Ryang-Ha?

**[05:09] Jim**

What's up, Boss?

**[05:12] Jim**

You're looking awfully gloomy  
first thing in the morning.

**[05:15] Jim**

Is something wrong?

**[05:17] Euripedes**

Her face...

**[05:19] Euripedes**

*Calm down and think it through.*

**[05:22] Euripedes**

*She just kind of looked  
like Chateau from behind.*

**[05:25] Euripedes**

*Besides, it was dark.*

**[05:26] Euripedes**

*And they were far away.*

**[05:28] Euripedes**

*Moreover, there's no way Ryang-Ha Song  
would just show up in town like that.*

**[05:33] Euripedes**

*I must have been seeing things.*

**[05:35] Jim**

By the way, Chateau's  
apparently out working again.

**[05:40] Jim**

Seems she got a tip or something.

**[05:44] Jim**

Seriously, though, what's wrong, Boss?

**[05:48] Euripedes**

*I have a bad feeling about this.*

**[05:55] Ryang-Ha**

*You're so impatient.*

**[05:58] Ryang-Ha**

I would have taken you there.

**[06:01] Ryang-Ha**

Did you find it?

**[06:03] Ryang-Ha**

*Head to the far end of the southern area.*

**[06:07] Ryang-Ha**

*There's just one shutter that's green.*

**[06:09] Ryang-Ha**

*You can't miss it.*

**[06:11] Ryang-Ha**

*It's been a few days,  
so it'll probably smell pretty bad.*

**[06:15] Ryang-Ha**

Will you be all right?

**[06:20] Ryang-Ha**

*Diving right in, huh?*

**[06:22] Ryang-Ha**

*Oh, by the way...*

**[06:28] Ryang-Ha**

*I left the girl there, too.*

**[06:31] Ryang-Ha**

*Would you mind taking care of her for me?*

**[06:39] Chateau**

The transaction's complete.

**[06:41] Chateau**

Thank you for your cooperation.

**[06:42] Ryang-Ha**

*Yeah? Good.*

**[06:45] Ryang-Ha**

Say, I'm almost done with work myself.

**[06:49] Ryang-Ha**

How about we—

**[06:50] Ryang-Ha**

*How about we—*

**[06:59] Elevator**

*Eighteenth floor.*

**[07:04] Ryang-Ha**

She's so cold.

**[07:18] Ryang-Ha**

Nice to meet you.

**[07:32] Chateau**

Good timing, Boss.

**[07:35] Chateau**

I'm about to make a delivery.

**[07:37] Euripedes**

*Chateau! Where are you?*

**[07:40] Euripedes**

I just got some information.

**[07:42] Euripedes**

Forget about Ryang-Ha Song for now.

**[07:43] Euripedes**

*Forget about Ryang-Ha Song for now.*

**[07:46] Euripedes**

*Our client was killed.*

**[07:50] Euripedes**

*He was the son of the family boss.*

**[07:55] Euripedes**

*The organization's in complete chaos.*

**[08:00] Euripedes**

Chateau, there's something I need to ask you.

**[08:02] Euripedes**

Hurry back.

**[08:04] Euripedes**

*Got it?*

**[08:05] Chateau**

Understood.

**[08:07] Chateau**

I'll be right there.

**[08:52] Ryang-Ha**

*Maybe she's driving.*

**[09:04] Ryang-Ha**

Man, that was quick.

**[09:07] Ryang-Ha**

The news has already broken, huh?

**[09:10] Ryang-Ha**

*I wanted it to be a surprise,  
but the cat's out of the bag now.*

**[09:56] Chateau**

Get down!

**[10:08] Hou**

Not bad.

**[10:14] Chateau**

I can't steer!

**[10:43] Ryang-Ha**

*Odd...*

**[10:45] Ryang-Ha**

*She normally rejects my calls  
when I keep ringing her.*

**[11:58] Driver**

Whoa, you gotta be kiddin' me...

**[12:04] Driver**

Hey, are you all right?

**[12:08] Driver**

Wow, this is bad.

**[12:10] Driver**

That car hit you and ran off, didn't it?

**[12:14] Driver**

I'll call the police.

**[12:16] Driver**

Wait, I should call an ambulance first.

**[12:19] Driver**

Actually, the cops would take care of that.

**[12:22] Hou**

Hey, man...

**[12:23] Hou**

Get lost.

**[13:17] Chateau**

*I have to contact the office.*

**[13:45] Hou**

Hey.

**[13:48] Hou**

I'm surprised you're alive.

**[13:50] Hou**

What a miracle.

**[13:52] Hou**

Isn't this what they call "the devil's luck"?

**[14:23] Ryang-Ha**

*Well, this is a pickle.*

**[14:26] Ryang-Ha**

*I'm sure she would have passed through here.*

**[14:41] Ryang-Ha**

No way...

**[14:45] Hou**

Hey, wait up.

**[14:47] Hou**

I said I'm sorry.

**[14:48] Hou**

That was an accident.

**[14:51] Hou**

Let's just talk.

**[14:54] Hou**

Hey, now, you shouldn't run.

**[14:56] Hou**

It's dangerous.

**[14:58] Hou**

See? I told you.

**[15:16] Hou**

Oops, my bad.

**[15:17] Hou**

I hit you pretty hard.

**[15:27] Hou**

Come on, man...

**[15:28] Hou**

I'm not into this kind of thing.

**[15:41] Hou**

Hand that over.

**[16:01] Ryang-Ha**

*Hello?*

**[16:07] Ryang-Ha**

*Rain...*

**[16:15] Ryang-Ha**

*She's definitely nearby.*

**[16:17] Ryang-Ha**

*Judging by the sound,  
maybe within a few hundred meters.*

**[16:32] Hou**

Y'know, I feel sorry for you,

**[16:35] Hou**

getting into all this trouble because of him.

**[16:41] Hou**

Although I never thought  
he was interested in women.

**[16:46] Hou**

That was quite the discovery.

**[16:48] Hou**

Totally worth putting my life on the line for.

**[16:53] Hou**

Why don't we call it a day?

**[16:57] Hou**

Oh, yeah, and say hi to him for me.

**[17:00] Hou**

Tell him, "It's time to  
face the music, traitor."

**[17:37] Phone**

*The phone you have called  
is currently turned off or...*

**[17:42] Jim**

No good.

**[17:44] Jim**

Seems she turned off her phone.

**[17:48] Jim**

She does this all the time.

**[17:50] Jim**

I'm sure she'll be back here  
tomorrow like nothing happened.

**[17:56] Jim**

Well, that's my shift. I'm heading out.

**[18:02] Euripedes**

I hope so...

**[18:24] Ryang-Ha**

Oh, are you awake?

**[18:26] Ryang-Ha**

Good morning.

**[18:27] Ryang-Ha**

Except it's night.

**[18:30] Ryang-Ha**

How do you feel?

**[18:31] Ryang-Ha**

You had a fever before.

**[18:33] Ryang-Ha**

Are you feeling—

**[18:34] Chateau**

Is this all your doing?

**[18:39] Ryang-Ha**

Do you seriously believe it is?

**[18:48] Ryang-Ha**

If I'm being honest,  
it's true that I messed up.

**[18:52] Ryang-Ha**

I guess there were some  
unforeseen circumstances.

**[18:55] Chateau**

Where's the girl?

**[18:57] Chateau**

Is she safe?

**[19:01] Ryang-Ha**

She was crushed in the back seat.

**[19:03] Ryang-Ha**

Unfortunately.

**[19:06] Ryang-Ha**

What happened?

**[19:13] Chateau**

I was ambushed.

**[19:17] Chateau**

By a young man on a bike.

**[19:20] Chateau**

I didn't recognize him.

**[19:23] Ryang-Ha**

You saw his face?

**[19:29] Chateau**

I think he had a tattoo on his left cheek.

**[19:35] Ryang-Ha**

His left...

**[19:42] Ryang-Ha**

Your fever's gone up.

**[19:44] Ryang-Ha**

You should lie down.

**[19:47] Ryang-Ha**

Oh, please, I'm not going to do anything.

**[19:49] Ryang-Ha**

I swear.

**[20:38] Ryang-Ha**

On his left cheek...

**[21:08] Hou**

I'll deal with him soon enough.

**[21:10] Hou**

Just sit tight, Seung-Woo.

**[23:23] Young Chateau**

Who...?

**[23:37] Ryang-Ha**

Next episode: "Room."

---

Revision #1

Created 2024-03-22 18:58:28 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 18:58:28 UTC by whimsee